Porównanie tłumaczeń Joela 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Egipt\* zamieni się w pustkowie, a Edom w opustoszały step,\*\* z powodu gwałtu zadanego synom Judy, gdyż przelewali w ich ziemi krew niewinną.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Egipt zaś zamieni się w pustkowie, a Edom w opustoszały step, z powodu gwałtu zadanego synom judzkim, bo przelewali w ich ziemi krew niewinną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Egipt będzie wydany na spustoszenie, a Edom zamieni się w straszną pustynię z powodu nieprawości uczynionych względem synów judzkich, gdyż krew niewinną przelewali w ich ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Egipt będzie pustkowiem, a Edom zamieni się w jałowy step z powodu przemocy, popełnionej na potomkach Judy, gdy przelewał krew niewinnych w ich kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Egipt zostanie spustoszony, a Edom zamieni się w pustynię. Dopuścili się przemocy na Judejczykach, gdyż krew niewinną przelewali w ich ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Єгипет буде на знищення, і Ідумея буде на рівнину знищення через неправедності синів Юди, томущо вони вилили праведну кров в їхній землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Micraim zamieni się w pustkowie, a Edom obróci się w step jałowy; z powodu zawziętości do synów Judy oraz przelewu niewinnej krwi na ich ziemiach. |

1. 1) <x>110 14:25-26</x>; <x>120 23:29-34</x>; <x>330 29:10</x>; <x>330 32:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pustynię. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 34:5-17</x>; <x>330 35:2-15</x> [↑](#footnote-ref-4)